

Edmonton Buddhist Research Institute
Tu Viện Trúc Lâm

Nghi Thức CẦU SIÊU

CEREMONY FOR THE DECEASED

Ban Nghi Lễ Tu Viện Trúc Lâm Ấn Hành

DL. 2020 – PL. 2564



*Phật là vầng trăng mát
Đi ngang trời thái không
Hô tâm chúng sanh lặng
Trăng hiện bóng trong ngần*

Nghĩ Thức Cầu Siêu

Ceremony

For The Deceased

LỜI KHẤN NGUYỆN TỔ TIÊN

Kính thưa cha/mẹ,

Hôm nay nhân dịp (giỗ/cúng cầu siêu) của (cha/mẹ) chúng con kính cẩn đến trước bàn thờ của cha/mẹ với tất cả lòng dạ chí thành, xin trên Mẹ/Cha chứng giám.

Chúng con ý thức được cây có cội, nước có nguồn; chúng con biết cha mẹ tổ tiên là cội nguồn của chúng con và chúng con là sự tiếp nối của liệt vị. Chúng con nguyện tiếp nhận và thực hiện những ân đức, tình thương, sự mong mỏi của Cha/Mẹ nơi chúng con, nhất là chuyển hóa những nội kết khổ đau do những sự nóng giận, sự hiểu lầm, thiếu thông cảm gây ra và làm tổn thương chúng con và thế hệ cháu chắt rất nhiều.

Giờ phút này chúng con quỳ dưới chân Cha/Mẹ, nguyện bỏ hết mọi giận hờn, buồn tủi và hiềm khích, tha thứ cho nhau, chấp nhận nhau, thương yêu nhau, chăm sóc cho nhau và đem lại cho nhau nụ cười và hạnh phúc. Như thế chúng con mới mở ra cho thế hệ cháu chắt một đời sống thoải mái, nhẹ nhàng và ý vị cũng như trao truyền lại cho thế hệ tương lai một ý nghĩa sống thật sự của mái ấm gia đình, của tình thương ruột thịt. Chúng con biết có làm như thế chúng con mới thật sự tỏ bày được niềm hiếu thảo và biết ơn của chúng con lên Mẹ/Cha và liệt vị tổ tiên.

Xin Mẹ/Cha chứng minh cho lòng thành của chúng con, chấp nhận hương hoa trà quả và cơm canh bánh trái, tất cả đều được dâng lên từ lòng hiếu thảo và dạ chí thành. Xin bảo hộ và che chở cho các con, các cháu có đầy đủ sức khỏe, niềm tin và nguồn vui trong cuộc sống.

01-INCENSE OFFERING

(MC & family offer the incense)

In gratitude, we offer this incense,
throughout space and time,
to all buddhas and bodhisattvas.

May it be fragrant as Earth herself,
reflecting careful effort,
wholehearted awareness,
and the fruit of understanding,
slowly ripening.

May we and all beings
be companions of Buddhas and
Bodhisattvas.

May we awaken from forgetfulness
and realize our true home.

Homage to the Incense Offering
Boddhisattva *(3 times)*



01-DÂNG HƯƠNG

(Chủ lễ và gia quyến cắm hương quỳ trước bàn Phật)

Xin cho khói trầm thơm
Kết thành mây năm sắc
Dâng lên khắp mười phương
Cúng dường vô lượng Phật
Vô lượng chư Bồ Tát
Cùng các Thánh Hiền Tăng
Nơi pháp giới dung thông
Kết đài sen rực rỡ
Nguyện làm bạn đồng hành
Trên con đường giác ngộ
Xin mọi loài chúng sanh
Từ bỏ cõi lãng quên
Theo đường giới, định, tuệ
Quay về trong tỉnh thức.

Nam Mô Hương Cúng Dường Bồ Tát

(3 lần)



02- OFFERING WORDS

We sincerely make this offering and chanting. May we transmit these merits to the Late (name)..... dharma name..... peacefully passed away on May (she/he) benefits from this merits and transform the karma. Reborn in the Pure land, the ultimate bliss.

Homage to Amitabha Buddha in the Land of Great Happiness.(3 times)

(Place the incense into the pot)

03-PRASING THE BUDDHA

Beautifully seated as the lotus blooms
The light of mindfulness radiate in the
directions

Wisdom envelope all life forms
Compassion spread to all mountains and
rivers

The first sight of The World-Honored-
One

Will erase all pains and sufferings

We now praise His merits

And vow to practice diligently

02-KỲ NGUYỄN

Đệ tử chúng con thành tâm trì tụng
kinh chú, xưng tán hồng danh, hồi
hướng công đức cầu siêu hương linh ...
Pháp danh ... quá vãng ngày ... chúng
con một dạ chí thành ngưỡng cầu Tam
Bảo, từ bi gia hộ tiếp độ hương linh, dứt
hết mê tình siêu sinh tịnh độ.

***Nam Mô Tiếp Dẫn Đạo Sư A Di Đà
Phật tác đại chứng minh.*** (3 lần)

(Cắm hương vào lư chấp tay đọc tiếp)

03-TÁN DƯƠNG PHẬT

Sen quý nở đài giác ngộ
Hào quang chiếu rạng mười phương
Trí tuệ vượt tầm pháp giới
Từ bi thấm nhuần non sông
Vừa thấy dung nhan Điều Ngự
Trăm ngàn phiền não sạch không
Hương về tán dương công đức
Tinh chuyên đạo nghiệp vun trồng.

04-BOWING

(one bow each recitation)

- Homage to all the Buddhas in ten directions
- Homage to all the Dharmas in ten directions
- Homage to all the Sanghas in ten directions

05-PRAISING NECTAR WATER

Using the willow branch, the pure water is sprinkled everywhere in three thousand worlds.

Its nature is empty, yet its eight virtues benefit humans and gods.

So their blessings and life span will be increased greatly

Eradicating offences and getting rid of faults.

It turns their flames into red lotuses.

Homage to the bodhisattvas, mahasattvas, of the clear cool ground. *(3 times)*



04-ĐÁNH LỄ

(Mỗi câu một lạy)

- Nhất tâm kính lễ chư Phật thường trụ trong mười phương.
- Nhất tâm kính lễ tôn Pháp thường trụ trong mười phương.
- Nhất tâm kính lễ Hiền Thánh Tăng thường trụ trong mười phương.

(Ngồi xuống khai chuông mõ trì tụng)

05-TÁN DƯƠNG CHI

Cành dương nước tịnh

Rưới khắp tam thiên

Tánh không tám đức lợi nhân thiên

Pháp giới sáng rộng thêm

Diệt mọi oan khiên

Biên lửa nở hoa sen

Nam Mô Thanh Lương Địa Bồ Tát *(3 lần)*



06-GREAT COMPASSIONMANTRA

Adoration to the Triple Treasure!
Adoration to Avalokitesvara the
Bodhisattva-Mahasattva who is the
great compassionate one! Om, to the
one who performs a leap beyond all
fears! Having adored him, may I enter
into the heart of the blue-necked one
known as the noble adorable
Avalokitesvara! It means the
completing of all meaning, it is pure, it
is that which makes all beings
victorious and cleanses the path of
existence. Thus: Om, the seer, the world-
transcending one! O Hari the
Mahabodhisattva! All, all! Defilement,
defilement! The earth, the earth! It is the
heart. Do, do the work! Hold fast, hold
fast! O great victor!, Hold on, hold on! I
hold on. To Indra the creator! Move,
move, my defilement-free seal! Come,
come! Hear, hear! A joy springs up in
me! Speak, speak! Directing! Hulu,

06-CHÚ ĐẠI BI

Nam Mô Đại Bi Hội Thượng Phật Bồ Tát (3 lần)

Thiên thủ thiên nhãn vô ngại đại bi
tâm đà ra ni. Nam mô hắc ra đất na đa
ra dạ da. Nam mô a rị da, bà lô yết đế
thước bát ra da, bồ đề tát đỏa bà da, ma
ha tát đỏa bà da, ma ha ca lô ni ca da.
Án tát bàn ra phạt duệ số đất na đất tủa.
Nam mô tát kiết lật đỏa y mông a rị da
bà lô kiết đế, thất Phật ra lăng đà bà.
Nam mô na ra cần trì, hê rị ma ha bàn
đa sa mế, tát bà a tha đậu du bằng, a
thệ dụng, tát bà tát đa na ma bà già, ma
phật đặc đậu, đất diệt tha. Án a bà lô
hê, lô ca đế, ca ra đế, di hê rị, ma ha bồ
đề tát đỏa, tát bà tát bà, ma ra ma ra,
ma hê ma hê rị đà dụng, câu lô câu lô
kiết mông, độ lô độ lô phạt xa da đế, ma
ha phạt xà da đế, đà ra đà ra, địa rị ni,
thất Phật ra da, dá ra dá ra. Mạ mạ, phạt

hulu, mala, hulu, hulu, hile! Sara, sara!
siri, siri! suru, suru! Be awakened, be
awakened, Have awakened, have
awakened! O mercifule one, blue-
necked one! Of daring ones, to the
joyous, hail! To the successful one,
hail! To the great successful one, hail!
To the one who has attained master in
the discipline, hail! To the blue-necked
one, hail! To the boar-faced one, hail!
To the one with a lion's head and face,
hail! To the one who holds a weapon in
his hand, hail! To the one who holds a
wheel in his hand, hail! To the one who
holds a lotus in his hand, hail! To the
blue-necked far-causing one, hail! To
the beneficent one referred to in this
Dharani beginning with "Namah," hail!
Adoration to the Triple Treasure! Adoration
to Avalokitesvara! Hail! May these
prayers be successful! To this magical
formula, hail!

ma ra, mục đế lệ, y hê di hê, thất na thất
na a ra sâm phật ra xá lợi, phật sa phật
sâm, phật ra xá da, hô lô hô lô ma ra, hô
lô hô lô hê rị, ta ra ta ra, tất rị tất rị, tô
rô tô rô, bồ đề dạ bồ đề dạ, bồ đà dạ bồ
đà dạ, di đế rị dạ, na ra cần trì, địa rị
sắc ni na, ba dạ ma na, ta bà ha. Tất đà
dạ, ta bà ha. Ma ha tất đà dạ, ta bà ha.
Tất đà dũ nghê, thất bàn ra dạ, ta bà ha.
Na ra cần trì ta bà ha. Ma ra na ra, ta bà
ha. Tất ra tăng a mục khê da, ta bà ha.
Ta bà ma ha a tất đà dạ, ta bà ha. Giả
kiết ra a tất đà dạ, ta bà ha. Ba đà ma
yết tất đà dạ ta bà ha. Na ra cần trì bàn
đà ra dạ, ta bà ha. Ma bà lợi thắng yết
ra dạ, ta bà ha. Nam mô hất ra đất na, đá
ra dạ da. Nam mô a rị da, bà lô yết
đế, thước bàn ra dạ, ta bà ha.
Án tất điện đô mạn đa ra, bạt đà dạ, ta
bà ha. (3 lần)

07-SUTRA OPENING VERSE

To the Greatly Kind Compassionate
Ones who rescue living beings,
The Ones of Great Joyous Giving who
rescue conscious beings,
The Ones Adorned with the Light of
Hallmarks and Fine Characteristics,
The Assemblies return their lives in
worship with utmost sincerity.

The Dharma is deep and lovely.
We now have a chance to see it,
study it, and practice it.
We vow to realize its true meaning.
Homage Sakya Muni Buddha (3 times)

08-DISCOURSE ON IMPERMANENCE

*Translated into Chinese from Sanskrit by Tripitaka Master I Ching of the
Tang Dynasty.*

Translated by the Chung Tai Translation Committee Version

Thus have I heard. Once, the Bhagavat
was at the Jetavana Grove in
Anathapindada Park in Shravasti.
At that time the Buddha told the bhiksus:

07-KHAI KINH

Đại từ đại bi thương chúng sanh
Đại hỷ đại xả cứu muôn loài
Tướng tốt chói sáng tự trang nghiêm
Đệ tử cúi đầu quy mạng lễ. (C)

Pháp Phật cao siêu mầu nhiệm
Cơ duyên may được thọ trì
Xin nguyện đi vào biển tuệ
Tinh thông giáo nghĩa huyền vi. (C)
Nam Mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật.
(3 lần)

08-PHẬT NÓI KINH VÔ THƯỜNG

*Đời Đường, Tam tạng Pháp sư Nghĩa Tịnh dịch ra chữ Hán.
Việt Nam, HT. Thích Trí Thủ dịch ra chữ Việt*

Tôi nghe như vậy. Một thời Phật tại thành Xá-vệ nơi rừng Kỳ-đà, vườn Cấp cô độc.

Bấy giờ Phật bảo các Tỳ kheo rằng:
“Trong thế gian có ba pháp không thể
yêu, không trong sạch, không thể muốn,

In this world there are three things that are not likable, not lustrous, not desired, and not agreeable.

What are the three? Aging, illness, and death. Bhiksus! Aging, illness, and death, of all things in this world, are truly not likable, not lustrous, not desired, and not agreeable. If there were no aging, illness, and death in the world, Tathagata, the Worthy and Fully Enlightened One, need not appear in this world, to speak to all sentient beings on how to cultivate and what can be attained. Therefore, you should know that aging, illness, and death, of all things in this world, are not likable, not lustrous, not desired, and not agreeable. Because of these three things, Tathagata, the Worthy and Fully Enlightened One, appears in the world, to speak to all sentient beings on how to cultivate and what can be attained. Then the World Honored One reiterated this teaching in

không vừa ý. Ba pháp là gì? Là già, bệnh và chết. Nay các Tỷ kheo, nếu trong thế gian không già, bệnh, chết thì Như Lai ứng chánh đẳng giác không xuất hiện ra đời vì các chúng sanh nói Pháp đã chứng và cách điều phục. Vậy nên biết rằng trong các thế gian, già bệnh chết này là không thể yêu, là không trong sạch, là không thể muốn, là không vừa ý. Vì ba việc này Như Lai ứng chánh đẳng giác xuất hiện ra đời vì các chúng sanh nói Pháp đã chứng và cách điều phục.

Bấy giờ Thế Tôn lặp lại bài tụng rằng:
Bề ngoài trang điểm đều hư hoại,
Trong thân biến đổi cũng vậy thôi.
Chỉ có thắng pháp thường chẳng mất,
Các người có trí hãy xét coi!

a gatha: All external splendor will perish,
Likewise the body will decay.
Only the superior Dharma will endure.
The wise should discern clearly.
Aging, illness, and death are resented
by all; Their appearance is dreadful and
repulsive. The countenance of youth is
fleeting. Soon it will wither and fade;
Even living to a hundred years, still
One must give in to the force of
impermanence. The suffering of aging,
illness, and death. Constantly afflicts all
sentient beings. When the World
Honored One had spoken this sutra, all
the bhiksus, devas, dragons, yaksas,
ghandaras, asuras and so forth greatly
rejoiced; they accepted and followed the
teaching faithfully.



Đây già bệnh chết đều đáng chán,
Hình nghi xấu xí thật khó ưa
Tuổi trẻ dung nhan tạm thời đó,
Nào có lâu chi, đều héo khô.
Dẫu cho tuổi thọ trăm năm đủ,
Chẳng khỏi vô thường nào bức thân.
Già bệnh chết, khổ thường theo đuổi.
Chẳng lợi gì cho thân chúng sanh.
Bấy giờ Thế Tôn nói kinh này xong, các
chúng tỳ kheo, thiên, long, dạ xoa, càn
thát bà, a tu la đều rất hoan hỷ tín
thọ, phụng hành. (C)



09-THE HEART OF THE PRAJNAPARAMITA

The Bodhisattva Avalokita,
While moving in the deep course
of perfect understanding,
Shed light on the five skandhas
And found them equally empty.
After this penetration,
He overcame ill-being. (B)

Listen, Shariputra,
Form is emptiness,
emptiness is form.
Form is not other than emptiness.
Emptiness is not other than form.
The same is true with feelings,
Perception, mental formations,
and consciousness. (B)

Hear, Shariputra,
All dharmas are marked with emptiness.
They are neither produced nor destroyed,
Neither defiled nor immaculate,

09-KINH TINH YẾU BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA

Bồ Tát Quán Tự Tại
Khi quán chiếu thâm sâu
Bát Nhã Ba La Mật
(tức diệu pháp trí độ)
Bỗng soi thấy năm uẩn
Đều không có tự tánh.
Thực chứng điều ấy xong
Ngài vượt thoát tất cả
Mọi khổ đau ách nạn. (C)

“Nghe đây, Xá Lợi Tử:
Sắc chẳng khác gì không
Không chẳng khác gì sắc
Sắc chính thực là không
Không chính thực là sắc
Còn lại bốn uẩn kia
Cũng đều như vậy cả. (C)

Xá Lợi Tử, nghe đây:
Thê mọi pháp đều không
Không sanh cũng không diệt
Không dơ cũng không sạch

Neither increasing nor decreasing.
Therefore in emptiness there is neither form,
Nor feelings, nor perceptions,
Nor mental formation,
nor consciousness;
No eye, or ear, or nose,
or tongue, or body, or mind;
No form, no sound, no smell, no taste,
no touch, no object of mind;
No realms of elements
(from eyes to mind consciousness);
No inter dependent origins and
no extinction of them
(from ignorance to death and decay);
No ill-being, no cause of ill-being;
No end of ill-being, and no path;
No understanding, no attainment. *(B)*

Because there is no attainment,
The bodhisattvas, grounded
in perfect understanding,
Find no obstacles for their minds.

Không thêm cũng không bớt.
Cho nên trong tánh không
Không có sắc, thọ, tưởng
Cũng không có hành thức
Không có nhãn, nhĩ, tỷ
Thiệt, thân, ý (sáu căn)
Không có sắc, thanh, hương
Vị, xúc, pháp (sáu trần)
Không có mười tám giới
(từ nhãn đến ý thức)
Không hề có vô minh
Không có hết vô minh
Cho đến không lão tử
Cũng không hết lão tử
Không khổ, tập, diệt, đạo
Không trí cũng không đắc
Vì không có sở đắc. (C)

Khi một vị Bồ Tát
Nương diệu pháp Trí Độ
(bát nhã ba la mật)
Thì tâm không chướng ngại
Vì tâm không chướng ngại

Having no obstacles,
they overcome fear,
Liberating themselves
forever from illusion
And realizing perfect nirvana.

All Buddhas in the
past, present, and future,
Thanks to this
perfect understanding,
Arrive at full, right,
and universal enlightenment. (B)

Therefore
one should know that
perfect understanding
Is the highest mantra
the unequalled mantra
The destroyer of ill-being
the incorruptible truth.
A mantra of prajnaparamita
should therefore be proclaimed
This is the mantra:

Nên không có sợ hãi
Xa lìa mọi mộng tưởng
Xa lìa mọi điên đảo
Đạt Niết Bàn tuyệt đối. (C)

Chư Phật trong ba đời
Y diệu pháp Trí Độ
(bát nhã ba la mật)
Nên đắc vô thượng giác
Vậy nên phải biết rằng
Bát Nhã Ba La Mật
Là linh chú đại thần
Là linh chú đại minh
Là linh chú vô thượng
Là linh chú tuyệt đỉnh
Là chân lý bất vọng
Có năng lực tiêu trừ
Tất cả mọi khổ nạn
Cho nên tôi muốn thuyết
Câu thần chú trí độ
Bát Nhã Ba La Mật.”
Nói xong đức Bồ Tát
Liên đọc thần chú rằng

Gate, Gate, Paragate,
Parasamgate Bodhi Svaha. (3X- B)

10-REBORN IN PURELAND DARANI

Homage to Amitabha Buddha! Buddha!
He Who Calls Out! Amitabha Who
Benefits! All That Exists! Amitabha
Benefits Everywhere! One Hundred
Existences! Amitabha Benefits
Everywhere! The Prophesied
Sovereign! Amitabha Benefits
Everywhere! The Prophesied
Sovereign! One Who Benefits All! The
Firmament and Sky Benefiting! Svaha!

11-TAKING REFUGE

I take refuge in the Buddha
I take refuge in the Dharma
I take refuge in the Sangha
I take refuge in the Buddha, the doubly
perfected honored one.

Gate, Gate, Paragate,
Parasamgate Bodhi Svaha. *(3 lần -C)*

10-VÃNG SANH QUYẾT ĐỊNH CHỜN NGÔN

Nam mô a di đà bà dạ, đa tha dà đa
dạ, đa diệt dạ tha. a di rị đô bà tỳ, a di rị
đa tất đam bà tỳ, a di rị đa tỳ ca lan đế, a
di rị đa tỳ ca lan đa, dà di nị dà dà na,
chỉ đa ca lệ ta bà ha. *(3 lần)*

11-QUY Y HƯƠNG LINH

Hương linh quy y Phật.
Hương linh quy y Pháp.
Hương linh quy y Tăng.

Hương linh quy y Phật
Đấng phước trí vẹn toàn.
Hương linh quy y Pháp.
Đạo thoát ly tham dục.
Hương linh quy y Tăng.
Bậc tu hành thanh tịnh.

I take refuge in the Dharma, which is
honorable and apart from desire

I take refuge in the Sangha, the honored
among assemblies

I have completed taking refuge in the
Buddha

I have completed taking refuge in the
Dharma

I have completed taking refuge in the
Sangha

I have acted unskillfully

With craving, hatred and ignorance

Manifested in actions of body, speech
and mind

Today I deeply repent of this.

Master of Ceremony:

Buddha, teacher of the Way

The fully Enlightened-One

The beautiful One

With fully Wisdom and Compassion.

The Late sincerely taking refuge in the
Buddha.

- Homage to the eternally abiding:

Hương linh đã quy y Phật
Hương linh đã quy y Pháp.
Hương linh đã quy y Tăng.

Hương linh vốn tạo các vọng nghiệp,
Đều do vô thi tham, sân, si,
Từ thân, miệng, ý phát sinh ra,
Tất cả, hương linh xin sám hối.

Chủ lễ xướng:

Phật là Thầy chỉ đạo
Bậc tỉnh thức vẹn toàn
Tướng tốt đoan trang
Trí và Bi viên mãn.
Hương linh xin quy y tất cả chư Phật.

- Nguyên: tận hư không, biến pháp giới,
quá, hiện, vị lai mười phương chư Phật,
tôn Pháp, Hiền Thánh Tăng thường trụ
Tam Bảo thùy từ tiếp độ hương linh
*tên họ, pháp danh, sinh năm, quá vãng ngày.....,
hưởng thọ/dương... tuổi*
Nguyên hương linh.....

Chúng hòa: Vãng sanh nước cực lạc.

Buddhas of the ten directions, the supreme Dharma, the Sagely Sangha throughout the Dharma Realm, the realm of empty space, and the three periods of times.

Master of Ceremony:

Dharma, the brightly Way. Leading to healing and joy. Is the Way to home
And live in the Way of Mindfulness.

The Late sincerely taking refuge in the Dharma.

- Homage to Fundamental Teacher:
Sakyamuni Buddha, Maitreya Honored
Future Buddha, Manjusri Great Wisdom
Bodhisattva, Universal Great Conduct
Bodhisattva, all Dharma Guarding Deva
Bodhisattvas, the Magic Mountain
Assembly of Buddhas and Bodhisattvas.

Master of Ceremony:

Sangha, the beautiful community
Supportive and joyfully

Awareness and liberation. Make this
world at peace. The Late sincerely

Chủ lễ xướng:

Pháp là con đường sáng
Dẫn người thoát cõi mê
Đưa con trở về
Sống cuộc đời tỉnh thức.
Hương linh xin quy y tất cả tôn Pháp.

- Nguyên: Ta-bà Giáo chủ bốn sư Thích
Ca Mâu Ni Phật, Đại Trí Văn Thù Sư
Lợi Bồ Tát, Đại Hạnh Phổ Hiền Bồ Tát,
Hộ Pháp chư tôn Bồ Tát, Kỳ viên hội
thượng Phật Bồ Tát, tùy từ tiếp độ
hương linh *tên họ, pháp danh, sinh năm, quá
vãng ngày...., hưởng thọ/dương... tuổi*

Nguyên hương linh.....

Chúng hòa: Vãng sanh nước cực lạc

Chủ lễ xướng:

Tăng là đoàn thể đẹp
Cùng đi trên đường vui
Tu tập giải thoát
Làm an lạc cuộc đời

Hương linh xin quy y tất cả Thánh Tăng

taking refuge in the Sangha.

- Homage to: Amitabha Buddha in the Land of Ultimate Bliss, Avalokitesvara Great Compassion Bodhisattva, Great Strength Bodhisattva, Earth Store King Great Vow Bodhisattva, and the Assembly of Great Pure Sea-like Bodhisattvas. I have acted unskillfully With craving, hatred and ignorance Manifested in actions of body, speech and mind. Today I deeply repent of this.

Master of Ceremony:

All wrongdoing arises from the mind
When the mind is purified, what trace of wrong is left? After repentance, my heart is light like the white clouds. That have always floated over the ancient forest in freedom.

Homage the Bodhisattva of Great Repentance. (3 times)



- Nguyên: Tây phương Giáo chủ A Di Đà Phật, đại bi Quán Thế Âm Bồ Tát, Đại Thế Chí Bồ Tát, Đại Nguyên Địa Tạng Vương Bồ Tát, Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát, thù từ tiếp độ hương linh *tên họ, pháp danh, sinh năm, quá vãng ngày....., hưởng thọ/dương... tuổi*

Nguyên hương linh.....

Chúng hòa: Vãng sanh nước cực lạc

Hương linh vốn tạo các vọng nghiệp,
Đều bởi vô thi tham, sân, si,
Từ thân, miệng, ý phát sinh ra,
Tất cả, hương linh xin sám hối.

Chủ lễ xưng:

Bao nhiêu lầm lỗi cũng do tâm
Tâm tịnh còn đâu dấu lỗi lầm
Sám hối xong rồi lòng nhẹ nhõm
Ngàn xưa mây bạc vẫn thông dong

Nam Mô Cầu Sám Hối Bồ Tát (3 lần)

Nguyên hương linh từ vô thi kiếp cho
đến ngày nay

Chúng hòa: Các tội tiêu diệt

12-THE SEVEN BUDDHAS DISPERSING TRUE WORDS

Deva devate, cyu ha cyu hate, dhara
dhrte, nir-hrte, vimlate svaha.

Calling, Calling Out! Revealing,
Revealing All!

Making Heartfelt Prayers! Dissolving,
Disappearing Blame!

Vanishing vanished Blame! Eminent
Virtues Appear, and,

All Blame is Truly buried and gone by
this Power, Svaha!

13-INTRODUCTION

This body is not me,

I am not limited by this body.

I am life without boundaries.

I have never been born, and I have never died.

Look at the ocean and the sky filled with stars,

Manifestations from my wondrous True Mind

Since before time, I have been free Birth

and death are only doors through which

we pass. Sacred thresholds on our journey

Birth and death are the game of hide and seek

12-THẮT PHẬT DIỆT TỘI CHƠN NGÔN

Ly bà ly bà đế, cầu ha cầu ha đế, đà
ra ni đế, ni ha ra đế, tỳ lê nễ đế, ma ha
dà đế, chơn lăng cang đế, ta bà ha. (3 lần)

13-KHAI THỊ

(Chú lễ xướng)

Tây phương không xa cách
Tây phương trước mặt người
Ngàn sông về biển lớn
Trăng lặn không lìa trời
Âm dương không cách trở
Sinh tử vẫn tương dung
Niệm Phật cầu siêu độ
Lắng nghe xin một lòng.
Sông ái dài muôn dặm
Biển mê sóng vạn tâm
Cõi luân hồi muốn thoát
Niệm Phật hãy nhất tâm.

Đồng tụng:

Quy mạng lễ A Di Đà Phật

So laugh with me, hold my hand. Let us say good-bye, say good-bye, to meet again soon. We meet today, we will meet again tomorrow. We will meet at the source every moment. We meet each other in all forms of life. The river of attachment carries living being. Away to the sea of suffering. Where waves of afflictions rise by the thousands to submerge us. In order to transcend the wheel of samsara. With one-pointed concentration we invoke the names of Buddha.

14-ROOT OF HAPPINESS

Cultivating practice gain countless merits and virtues, the Buddha in three generations always rescue all beings. Oh Humanity! Determined to cultivate, to help all immortal ones. We have to become aware. Mirror blurred by dust, moon is dim by the clouds. Protecting by exalted being to practice diligently in the process of attaining enlightenment.

Ở phương Tây thế giới an lành
Con nay xin phát nguyện vãng sanh
Cúi xin đức Từ Bi tiếp độ.
Nam Mô Tây Phương Cực Lạc Thế
Giới Đại Từ Đại Bi Tiếp Dẫn Đạo Sư A
Di Đà Phật
Nam Mô A Di Đà Phật (30 lần)
Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát (3 lần)
Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát (3 lần)
Nam Mô Địa Tạng Vương Bồ Tát (3 lần)
Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng
Bồ Tát. (3 lần)

*(Có thể tụng 1 trong 3 bài Sám dưới đây.
Riêng bài Tống Táng chỉ tụng trong tang lễ hoặc ngày an táng.)*

14-SÁM TU LÀ CỘI PHÚC

Chữ tu công đức vô lường
Ba đời chư Phật vẫn thường độ sanh.
Ai ơi, gắng chí tu hành!
Để sau đến bậc Vô sanh mà nhờ.
Người đời sớm phải tri cơ,
Gương lu vì bụi, trăng mờ vì mây.
Chớ che nhờ đức cao dày,
Dầu tu cho mấy chẳng tày tu tâm.

Do not step into the confusion. The affliction is caused by mind-body. Do not harm and kill the living beings. Cultivate meritorious virtues to achieve noble qualities. Life is like a dream. All are fakes so be awake. Ancestor Vuong Khai and Thach Sung, well known for noble and wealth. Life restored to life. Rich or fame can't avoid the cycle of rebirth, things change constantly, like clouds in the sky.

Do not blame heaven and earth, heaven doesn't exist, wrong or right are from the mind. Once good or evil are sown, the retribution must be paid. Oh mankind! Act smart, we must practice to avoid impermanence. Do not complain about the efforts, quickly sail to the shore of enlightenment. The nature of awareness already exists within us so no longer where else. To get rid of hindrances and release hatred, enter into meditation and recite

Đường mê xin chớ bước lầm,
Nào phiền cũng bởi thân tâm của mình.
Chớ nên hại vật sát sanh,
Tu nhân tích đức mới thành phẩm cao.
Cuộc đời khác thể chiêm bao,
Tu nhân tích đức mới thành phẩm cao.
Cuộc đời khác thể chiêm bao,
Tu nhân tích đức mới thành phẩm cao.
Cuộc đời khác thể chiêm bao,
Thấy đều giả huyễn, hơi nào mà mong.
Nhớ xưa Vương Khải, Thạch Sùng,
Công danh phú quý cũng chung một thời,
Của đời trả lại cho đời,
Giàu sang mà khỏi luân hồi đặng chẳng?
Đổi thay máy tạo không ngăn,
Bức tranh vãn cầu mấy tầng xa xa.
Khuyên đừng trách lẫn trời già,
Trời không hiện hữu, chánh tà do tâm.
Một khi thiện ác gieo nhân,
Quả kia phải trả chậm nhanh mấy hồi
Người đời nghĩ đó mà coi,
Giờ không toan liệu sau rồi làm sao.

Buddha name is the way of practicing. Days and months are ephemeral, they pass by in a flash, transient like bubbles in the water. The root of goodness has appeared, wisdom is unsealed, it is like grinding gems. Keep away from the six sensual desires, that means disentangle the cycle of ignorance. Sinfulness and blessedness come from the mind, we will reap what we sow, that is a true Principle. The desires are like bottomless barrels. Fame and wealth are never sufficient or satisfied, should not keep up with the Joneses. Do not be exalting self and depreciating others, like. Gibbons love to enjoy the moon. Why we slid into the dust of life. Follow the path of righteousness, try not to be heedless, deeply realize the theory of “impermanence”. We should always be awaken, abandon ignorance on our cultivation path, not attracted by rules of impermanence in this universe. As

Khuyên đừng nài chút công lao,
Nhắm chừng bờ giác tìm vào tận nơi.
Tâm minh vốn đã sẵn rồi,
Ở trong mình có há ngoài đâu xa.
Trừ nghiệp chướng, giải oan gia,
Tham thiền, niệm Phật ấy là công phu.
Tháng ngày thấm thoát phù du,
Bóng qua cửa sổ dễ hầu trở lui.
Thiện căn trước đã đền bồi,
Đèn khêu mới sáng, ngọc dồi mới xinh.
Tránh vòng sáu dục bảy tình,
Ấy là khỏi lưới vô minh vướng nhem
Rõ ràng phước tội tại tâm,
Mình làm mình chịu chẳng làm chẳng sai.
Máu tham tràn khắp xưa nay,
Lợi danh biết mấy cho vừa lòng ai.
Chớ ham chen lấn đua đòi,
Cũng đừng ý sức cậy tài mà ngông.
Vượn còn biết mền trắng trong,
Người sa vào chốn bụi hồng làm chi?
Hãy theo chánh pháp mà đi,
Xét cho thấu đáo vô vi đạo thường
Tu hành sớm tối lo lường,

flowers bloom in the morning to fade in the evening.

The more firecrackers exploded, the more we have trash. Point out the place of refuge to conduct and keep. We have to cultivate, avoid gossip, right or wrong, always dwell in the house of compassion. Eliminate all erroneous thoughts as well as those about births and deaths. We strive to expand our wisdom to lead and rescue everyone to cultivate happiness.

15-PRAYER FOR THE DEPARTED

The one's natural life rotates routinely, the ephemeral life disperses and reunites several times. Do humans know about that? However, the body exists, appears and disappears! Like a dream stirred in a strange way, why get confused in such deep sleep, which makes us so sorrowful! Yesterday, it was there, where is it today? Once standing and sitting, now, unconscious like a dry stump. Once touring the world, now, with closed eyes, in a coffin. Once putting ornaments

Đừng ham những cảnh vô thường thế gian.
Cho hay hoa nở cũng tàn,
Pháo càng kêu lớn càng tan xác nhiều.
Chi bằng tìm chốn tiêu diêu,
Tu tâm dưỡng tánh, tránh điều thị phi.
Gìn lòng hai chữ từ bi
Sớm trừ vọng tưởng, dứt kỳ tử sinh.
Để cho tâm trí quang minh,
Quyết tâm độ tận chúng sinh muôn loài

15-BÀI TỔNG TÁNG

Cuộc hồng trần xoay vần quá ngán
Kiếp phù sanh tụ tán mấy lâm hồi
Người đời có biết chẳng ôi
Thân người tuy có, có rồi hoàn không!
Chiêm bao khéo khuấy lạ lòng
Mơ màng trong một giấc nồng mà chi
Làm cho buồn bã thế ni
Hôm qua còn đó bữa nay đâu rồi?
Khi nào đứng đứng ngồi ngồi
Bây giờ thêm thiếp như chồi cây khô.
Khi nào du lịch giang hồ
Bây giờ nhắm mắt mà vô quan tài.

on the hair, now, like dead bodies exposed in the deserted field. Once making oneself appear in beautiful jewels, now, lying as a cold skeleton. Once with gorgeous features, now, where is such form or appearance. Once stepping up and down the floor, now, lying like a handful of wilted grass. Once triumphant in glory, now, knocked down by one incident. Once on horses and carriages, now, transported by a cloudy moon in a fainting dream. Once living in a castle, now, distant from home and villages. Once with a mother and father, now, apart indefinitely. Once acting as husband and wife, now, like an incomplete moon, no hope for a full one. Once with children and grandchildren, now, separate like water and mountain. Once gathered around by a complete family, now, like a mix of fresh branches and withered leaves. Once buzzing with friends and pals, now, by a complete family, now, like a mix of fresh branches and withered leaves. Once buzzing with friends and pals, now, lonely like a deserted wine party. The body is like a sunset settled, like a water bubble floating in the ocean. Ancestor Reng is well known for his longevity, even so, after 800 years of age, he could not last

Khi nào lược giắt trâm cài
Bây giờ gởi xác ra ngoài gò hoang.
Khi nào trau ngọc chuốt vàng
Bây giờ một nắm xương tàn lạnh tanh.
Khi nào mắt đẹp mày thanh
Bây giờ, thấy dạng thấy hình là đâu.
Khi nào lên gác xuống lầu
Bây giờ một nắm cỏ sầu xanh xanh.
Khi nào liệt liệt oanh oanh
Bây giờ một trận tan tành gió mưa.
Khi nào ngựa lọc xe lừa
Bây giờ mây rước trắng đưa mơ màng.
Khi nào ra trướng vào màn
Bây giờ nhà cửa xóm làng cách xa.
Khi nào mẹ mẹ cha cha
Bây giờ bóng núi cách xa muôn trùng.
Khi nào vợ vợ chồng chồng
Bây giờ trăng khuyết còn mong chi tròn
Khi nào cháu cháu con con
Bây giờ hai ngã nước non xa vời.
Khi nào cốt nhục vẹn mười
Bây giờ lá héo nhành tươi vui gì.
Khi nào bạn hữu sum vầy

permanently. As noble as a royal life, as rich as Thach Sung, famous for its luxury lifestyle or as poor as the starving, so miserable with burning hair and skin. The human life is a simple lightning which comes and goes. Whether rich or destitute, in the end it is the same. However, smart, talented, and heroic; however, foolish or ignorant we all end up under the same ground. The life is so tough, quickly sail to the shore of enlightenment. Realizing that the life cycle is boring and uninteresting. Finding the way to enlightenment is the path of wisdom. O wandering soul! O wandering soul! Don't you see that life can be transformed between the sea and the island. Waking up from such illusion reciting the Buddha name (Amitabha) to guide your mind. To be born in the Land of Great Happiness to stay away from the bad environment. By the great grace of Amitabha Buddha, who emits rays of bright light, to welcome and escort sentient beings to the Pure Land. To lead the soul away from the six lower realms, accompanied by the Bodhisattva Avalokitesvara, who holds a willow branch and golden lotus with Bodhisattva Mahasthamaprapta. They beckon

Bây giờ chén rượu cuộc kỳ vắng thiêu.
Cái thân như tác bóng chiều
Như chùm bọt nước phập phều ngoài khơi
Xưa ông Bành Tổ sống đời
Tám trăm tuổi thọ nay thời còn đâu!
Sang mà đến bậc Công Hầu
Giàu mà đến bậc bấy lâu Thạch Sùng.
Nghèo mà đói khát lạnh lùng
Khổ mà tóc cháy da phỏng trần ai
Phù du sớm tối một mai
Giàu sang cũng thác, xạt xài cũng vong.
Thông minh tài trí anh hùng
Si mê đại đột cũng chung một gò.
Biển trần nhiều nỗi gay go
Mau mau nhẹ gót qua đò sông mê.
Sự đời nên chán nên chê
Tầm nơi giải thoát mà về mới khôn.
Vong hồn ơi, hỡi vong hồn
Cuộc đời nay biển mai còn tỉnh chưa?
Tỉnh rồi một giấc say sưa
Sẽ xin niệm Phật mà đưa hồn về
Hồn về Cực Lạc nước kia
Cho xa hang quỷ mà lìa kiếp ma

to ascend the golden lotus throne. Surrounded by canopies and banners, innumerable perfumes and jade palaces. Accompanied by different Heavens, playing with string instruments and drums as escort. Greetings to go to the Western Land of Ultimate Bliss, where there are seven jewels lotus ponds and five kinds of Ultimate Bliss, where there are seven jewels lotus ponds and five kinds of incense. The ground is composed of bright emerald, flowing around with clear mini-gems water. This Land is surrounded by seven tiers of railings, seven rows of trees and seven layers of netting. There are airy pavilions and pagodas made of all treasures. There are also the birds who sing forth harmonious and elegant sounds. By listening to these celestial manifestations, we realize Ultimate Bliss, where there are seven jewels lotus ponds and five kinds of incense. The ground is composed of bright emerald, flowing around with clear mini-gems water. This Land is surrounded by seven tiers of railings, seven rows of trees and seven layers of netting. There are airy pavilions and pagodas made of all treasures.

Nhờ ơn Đức Phật Di Đà
Phóng ra một ngọn chói lòa hào quang.
Trong khi tiếp dẫn rõ ràng
Dắt hồn ra khỏi sáu đàng nghiệp nhon.
Quán Âm Bồ Tát vui mừng
Tay cầm nhánh liễu, tay bung kim đài
Với cùng Thế Chí các ngài
Cũng đều khuyến thỉnh lên ngai sen vàng
Có bảo cái, có tràng phan
Có mùi hương lạ, có đàn ngọc xây
Có Trời các cõi truy tùy
Có đờn, có trống, rước đi một đường.
Rước về đến cảnh Tây Phương
Có ao Thất bảo, có hương ngũ phần
Lưu ly có đất sáng ngần
Ma ni có nước trong tần chảy quanh
Thất trân có bảy lớp thành
Bảy hàng cây báu, bảy vành lưới châu
Có ngân cát có kim lâu
Có chim nói pháp nhiệm mầu dễ nghe.
There are also the birds who sing forth
harmonious and elegant sounds.

By listening to these celestial manifestations, we realize the attainment of Bodhi. Thus, cutting off all karmic hindrances and ignorances. Being reborn in the nine lotus-stages. All hindrances are diverted, our vows are fulfilled. The love of the Buddha is like a mother seeking for her lost child, a child reuniting with his mother will have no more worries. There are no lack of golden palaces nor precious dais. Eat healthy meals and wear noble clothes. Ungrateful, no resentment and no hatred no getting old, no dying so no reincarnation. Once the Buddha's nature is restored, the mind will be like a bright mirror with no covered dust. To cultivate and practice, one must acknowledge. Love and affection are never dried up. Do not wait to open up the intelligence and bring enlightenment. The wisdom light is not easily blurred, by conducting Supportive Recitation several times, for vowing to be ultimately realized the Buddhahood. Reach out of the material world, to emancipate all sentient beings with great compassion.

Nghe rồi tỏ đạo Bồ Đề
Bao nhiêu nghiệp chướng hôn mê dứt liền
Đã sanh về chín phẩm sen
Mấy tai cũng sạch, mấy duyên cũng tròn.
Phật như thể mẹ tìm con
Con mà gặp mẹ lại còn lo chi
Lầu vàng đài báu thiếu gì
Ăn thì cơm ngọc, mặc thì áo châu
Không ơn, không oán, không sầu
Không già, không chết, có đâu luân hồi.
Tánh xưa nay đã tỏ rồi
Gương xưa rày đã lau chùi trần ô
Tu hành phải đợi kiếp mô
Nguồn tình biển ái đã khô bao giờ
Lựa là phải ngộ thiên cơ
Mà đèn trí huệ dễ lờ đi đâu.
Mấy lời hộ niệm trước sau
Nguyện cho thành Phật mau mau nữa mà
Phân thân ra khỏi Ta Bà
Từ bi tiếp độ những là chúng sanh.



16- MINDFULNESS OF THE DECEASED

Please bring to mind (*name of deceased*) and to send the energy of loving kindness and compassion to him/her. The peace and joy of the entire world, including the worlds of the living and the death, depend upon our own peace and joy in this moment. With all our heart and one-pointed mind, let us begin anew for the benefit of ourselves and our beloved ones.

17-TAKING REFUGE

- I take refuge in the Buddha, the one who shows me the way in this life.
- I take refuge in the Dharma, the way of understanding and of love.
- I take refuge in the Sangha, the community that lives in harmony and awareness.



16-PHỤC NGUYỆN

(chủ lễ xướng)

Xe Tam Thừa lộng lẫy, Thuyền Bát nhã thânh thang, chôn sáu đường dốc ngược đèo ngang, khắp ba cõi sông mê lặn hụp, thăm nỗi oan khiên lắm lúc, hương linh không đủ phước vãng sanh. Nguyên hương linh nay được an lành, nghe kinh kệ siêu thăng Tịnh Độ, vượt qua bể khổ, thoát khỏi Ta Bà, sen vàng chín phẩm nở hoa, pháp thân hiện Phật Di Đà thọ ký. Âm siêu dương thới pháp giới chúng sanh, đồng thành Phật đạo.

Nam Mô A Di Đà Phật

17-QUAY VỀ NƯƠNG TỰA

- Con về nương tựa Phật, người đưa đường chỉ lối cho con trong cuộc đời.
- Con về nương tựa Pháp, con đường của tình thương và sự hiểu biết.
- Con về nương tựa Tăng, đoàn thể của những người nguyện sống cuộc đời tinh thức.

18-SHARING THE MERIT

Reciting the Sutra, practicing the way of awareness, gives rise to benefits without limit.

We vow to share the fruits with all beings.
We vow to offer tribute to parents,
teachers, friends and numerous beings
who give guidance and support along the
path.

May we born now in the Pure Land.
Within the heart of a lotus flower.

In the moment when the lotus blooms.

We touch the reality of no-birth and no-
dying

May Buddhas and bodhisattvas be our
companions

On the wonderful path of practice.

May we end all afflictions

So that understanding can rise

The obstacles of unwholesome acts be
dissolved

And the fruit of awakening be fully
realized.

18-HỒI HƯƠNG

Trì tụng kinh thâm diệu
Tạo công đức vô biên
Đệ tử xin hồi hướng
Cho chúng sinh mọi miền.
Pháp môn xin nguyện học
Ân nghĩa xin nguyện đền
Phiền não xin nguyện đoạn
Quả Phật xin chứng nên. (C)

Nguyện sinh về Tịnh Độ
Sen nở thấy vô sanh
Chư Phật và Bồ Tát
Là những bạn đồng hành. (C)

Nguyện dứt hết phiền não
Cho trí tuệ phát sanh
Cho tội chướng tiêu tán
Quả giác ngộ viên thành.



NAM MÔ A DI ĐÀ PHẬT

Nghĩ Thức Cứng Lính

NGHI THỨC CÚNG LINH

(nghỉ thức cúng cơm hương linh)

Chủ lễ :

Gia chủ đôi linh tiên, chí thành nguyện
hương.

Hào quang chiếu rạng nơi tẩm tột

Phật đã phân thân xuống đạo tràng

Xin độ hương linh về cõi Tịnh

Ngôi sen chín phẩm đến Tây Phương...

Gia chủ thành tâm niệm hương bái
thỉnh hương linh.....

Trượng thừa Phật lực, hương linh lai
đáo linh đường (tên chùa) thọ tài hưởng
thực, thỉnh pháp văn kinh, tịnh các
nghiệp chướng, sớm bỏ đường mê, sinh
về tịnh độ.

Dâng hương lên án cúng dường, lễ
hương linh hai lạy

Tụng :

***Nam Mô Tiếp Dẫn Đạo Sư A Di Đà
Phật*** (3 lần - C)

Chủ lễ :

Nhất Tâm Phụng Thỉnh :

Lạc bang giáo chủ, y chánh trang nghiêm.

Bốn mươi tám nguyên độ chúng sanh,

Chín phẩm sen vàng mong giải thoát.

Đại từ bi phụ, tiếp dẫn Đạo sư A Di Đà Phật.

Nguyện dùng từ lực, tiếp độ chư hương linh, đến linh đường nghe kinh, vãng sinh tịnh độ.

Tụng :

Nam Mô Văn Lai Tập Bồ Tát (3 lần - C)

Chủ lễ :

Biển khổ mênh mông nghiệp đã mang

Hôn mê chưa tỉnh giấc kê vàng

Hãy mau trì niệm hồng danh Phật

Rời bỏ bờ mê, bến giác sang.

Một nén danh hương, ba phen triệu thỉnh...

Phục vị: Chư vị hương linh, nguyện nhờ ơn Phật,

Chánh Pháp, Thánh Tăng, nương tựa
chơn Ngôn giờ phút này đây, đã về an
tọa, tham dự đàn trai nghe kinh chuyển
hóa, hưởng nguồn Cam lộ.

Tụng:

Nam Mô Linh An Tọa Bồ Tát (3 lần - C)

Chủ lễ :

Trai chủ dâng trà hiến cúng
Thân như bóng chớp chiều tà
Cỏ hoa tươi tốt thu qua rụng rời
Sá chi suy thịnh sự đời. (C)
Thịnh suy như giọt sương rơi đầu cành.

Lễ Hương Linh Hai Lạy (C)

Tụng:

Nam Mô Cam Lộ Vương Bồ Tát (3 lần - C)

(Nếu phát tang: làm phép vào chén nước – chủ lễ đọc):

Đầu cành dương liễu vương cam lộ
Một giọt mùi phương rưới cũng đầy
Bao nhiêu trần lụy tiêu tan hết
Đàn tràng thanh tịnh ở ngay đây. (C)

Tang chủ thành tâm thọ tang.

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát

(niệm trong khi phát tang)

Xướng:

Thọ phục.

Lễ Hương Linh Hai Lạy (C)

Tụng:

Nam mô Tiêu Tai Giáng Cát Tường

Bồ Tát (3 lần - C)

Chủ lễ :

Con đã gây ra bao lầm lỗi

Khi nói, khi làm, khi tư duy

Tham lam, hờn giận và si mê

Nay con cúi đầu xin sám hối

Một lòng con cầu Phật chứng tri

Bắt đầu hôm nay nguyên làm mới

Nguyện sống đêm ngày trong chánh niệm

Nguyện không lặp lại lỗi lầm xưa. (C)

Tụng:

THẤT PHẬT DIỆT TỘI CHƠN NGÔN

Ly bà ly bà đế, cầu ha cầu ha đế, đà ra
ni đế. ni ha ra đế, tỳ lê nễ đế, ma ha già
đế, chơn lăng càn đế, ta bà ha. (3 lần - C)

Chủ lễ :

Bao nhiêu lầm lỗi cũng do tâm
Tâm tịnh còn đâu dấu lỗi lầm
Sám hối xong rồi lòng nhẹ nhõm
Ngàn xưa mây bạc vẫn thông dong. (C)
Nam Mô Cầu Sám Hối Bồ Tát. (3 lần - C)

Chủ lễ :

Trai chủ dâng trà hiến cúng
Trăm năm kiếp sống
Một phút hơi tàn
Công danh sự nghiệp cánh mây tan
Phú quý vinh hoa cơn gió thoảng.

Lễ Hương Linh Hai Lạy (C)

Nam Mô Gia Trì Lực Bồ Tát (3 lần - C)

Tụng:

**MA HA BÁT NHÃ BA LA
MẬT ĐA TÂM KINH**

Quán Tự Tại Bồ tát, hành thâm Bát nhã Ba la mật đa thời, chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhứt thiết khổ ách.

Xá Lợi Tử! Sắc bất dị không, không bất dị sắc, sắc tức thị không, không tức thị sắc, thọ, tưởng, hành, thức, diệc phục như thị.

Xá Lợi Tử! Thị chư pháp không tướng, bất sanh bất diệt, bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm. Thị cố không trung vô sắc, vô thọ, tưởng, hành, thức, vô nhãn, nhĩ, tỷ, thiệt, thân, ý; vô sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp; vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới, vô vô minh diệc vô vô minh tận, nãi chí vô lão tử, diệc vô lão tử tận. Vô khổ, tập, diệt, đạo; vô trí diệc vô đắc. Dĩ vô sở đắc cố, Bồ đề tát đỏa y Bát nhã ba la mật đa cố, tâm vô quái ngại; vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố, viễn ly điên đảo mộng

tưởng, cứu cánh Niết bàn. Tam thể chư Phật y Bát nhã ba la mật đa cổ, đắc A nậu đa la tam miệu tam bồ đề.

Cổ tri Bát nhã ba la mật đa, thị đại thần chú, thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú, năng trừ nhất thiết khổ, chơn thiết bất hư.

Cổ thuyết Bát nhã ba la mật đa chú, tức thuyết chú viết:

Yết đế yết đế, ba la yết đế, ba la tăng yết đế Bồ đề ta bà ha. (3 lần - C)

Chủ lễ :

Cha mẹ ân sâu rồi cũng biệt

Cháu con (vợ chồng) nghĩa trọng cũng chia ly

Tình người nào khác chim chung ngủ

Sáng đến mạnh ai nấy bay đi.

Trai chủ dâng cơm hiến cúng.

(bảo gia chủ gấp thức ăn, trong khi đó chủ lễ xướng)

Xướng:

Đây bát cơm đầy nặng ước mong

Người ơi đây ngọc với đây lòng
Đây tình còn động trong tha thiết
Nghĩa ấy ơn này chưa trả xong.
Gấp thức ăn cơm xới dâng lên, để thăm
tỏ nỗi niềm nhớ tưởng.
Hương linh thọ hưởng chứng chiếu lòng
thành.
Dâng cơm lên án cúng dường .

Lễ Hương Linh Hai Lạy (C)

Tụng:

**BIÊN THỰC, BIÊN THỦY CHÂN
NGÔN CẢN ĐƯƠNG TRÌ TỤNG**

Nam mô Đa Bảo Như Lai
Nam mô Bảo Thắng Như Lai
Nam mô Diệu Sắc Thân Như Lai
Nam mô Quảng Bác Thân Như Lai
Nam mô Ly Bồ Úy Như Lai
Nam mô Cam Lộ Vương Như Lai
Nam mô A Di Đà Như Lai. (C)

CHÂN NGÔN BIẾN THỰC

Nam mô tát phạ đất tha nga đa phạ rô
chỉ đế. Án, tam bạt ra, tam bạt ra hồng.

(3 lần - C)

CHÂN NGÔN BIẾN THỦY

Nam mô tô rô bà gia, đá tha nga đá gia,
đát diệt tha, Án, tô rô, tô rô, bạt ra tô rô
bạt ra tô rô, ta bà ha. *(3 lần - C)*

CHÂN NGÔN PHỔ CÚNG DƯỜNG

Án nga nga nằng tam bà phạ phiệt nhật
ra hồng *(3 lần - C)*

Xướng:

Lễ Hương Linh Hai Lạ ^(C)

Tụng:

Nam Mô Mỹ Hương Trai Bồ Tát ^(3 lần - C)

Tụng:

Quy mạng lễ A Di Đà Phật
Ở phương tây thế giới an lành
Con ngay xin phát nguyện vãng sanh
Cúi xin đức từ bi tiếp độ.

Nam mô Tây Phương Cực Lạc Thế Giới
Đại Từ Đại Bi A Di Đà Phật (C)

Nam Mô A Di Đà Phật (10 lần hoặc hơn)

Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát
(mỗi câu 3 lần)

Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát

Nam Mô Địa Tạng Vương Bồ Tát

Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng
Bồ Tát

Chủ lễ :

Trai chủ dâng trà hiến cúng

Cuộc đời tựa thể chiêm bao

Công danh phú quý hơi nào mà mong

Cho hay hoa nở cũng tàn

Pháo càng kêu lớn càng tan xác nhiều. (C)

Lễ Hương Linh Hai Lạy (C)

Tụng:

VÃNG SANH

QUYẾT ĐỊNH CHƠN NGÔN

Nam-mô a di đà bà dạ, đà tha dà đà dạ,
đà địa dạ tha. A di rị đô bà tỳ, a di rị đà
tất đam bà tỳ, a di rị đà tì ca lan đế, a di

rị đa, tì ca lan đa, dà di nị dà dà na, chỉ
đa ca lệ ta bà ha. (3 lần - C)

Tụng:

NĂM ĐIỀU QUÁN TƯỚNG

(nếu có thời gian)

Thế Tôn lời dạy tỏ tường
Năm điều quán tưởng phải thường xét ra:
Chúng sanh phải có sự già,
Không ai tránh khỏi lúc qua canh tàn. (C)
Chúng sanh bệnh tật phải mang,
Không ai sống mãi bình an, mạnh lành. (C)
Chúng sanh sự chết sẵn dành,
Không ai tránh khỏi tử sanh đến kỳ. (C)
Chúng sanh phải chịu chia ly,
Giã từ tất cả ra đi một mình. (C)
Mang theo gánh nghiệp ba sinh,
Theo ta như bóng theo hình không buông, (C)
Nay con nương đấng Pháp Vương,
Niết bàn chứng đắc cát tường an vui. (C)

PHỤC NGUYỆN

Hồn siêu nơi cõi Tịnh, nghiệp dứt chốn trần ai. Hoa sen chín phẩm vừa khai, Phật bèn thọ ký cho ngay nhất thừa, Cầu xin chư Phật tiếp đưa, Linh về Cực Lạc say sưa Pháp mẫu. Nguyện cho hương linh..... Sớm về cõi Phật, hưởng cảnh thanh nhàn. Gia quyến bình an, thân tâm thanh tịnh. Pháp giới chúng sinh, tình và vô tình, đồng thành Phật đạo. (C)

Tụng:

Nam Mô A Di Đà Phật. (C)

Chủ lễ :

Thỉnh linh tiến cúng
Cầu nguyện đã xong
Trai chủ một lòng

Lễ Tạ Bồn Lạy (C)

Tụng:

Nguyện sinh về Tịnh Độ
Sen nở thấy vô sanh
Chư Phật và Bồ Tát
Là những bạn đồng hành. (C)

Hồi một hồi mõ và dứt từ

Đây là nghi thức cúng cơm cho người mất để tỏ lòng thương kính và tri ân. Hình thức mâm cơm cúng theo văn hóa Việt Nam với ý tâm niệm “sự tử như sự sinh” (đối với người mất như đối với người còn sống).

Gia đình cần chuẩn bị một mâm cơm chay gồm:

Ba chén cơm, ba chung trà, thức ăn chay. Nếu có thêm bánh trái, chè xôi càng tốt.

Đây cũng là dịp toàn thể gia đình quy tụ về để tưởng niệm tổ tiên và hàn huyên thăm sự lẫn nhau.

This is a ritual for offering to the deceased to show our respect and gratitude to our love one who have passed away. The food that offer is according to the Vietnamese culture with the idea of “treating the death same as living”.

The family should prepare a vegetarian meal:

Three bowls of steam rice, three cups of tea, vegetarian food.

This is a chance for the whole family to reunion, sharing and visiting each other.



Nam Mô Hô Pháp Vi Đà Tôn Thiên Bồ Tát



Tu Viện Trúc Lâm
11328-97St
Edmonton, AB - T5G 1X4
CANADA

Tel. (780) 471-1093 Fax. (780) 471-5394

Website: www.truclam.ca Email: info@truclam.ca